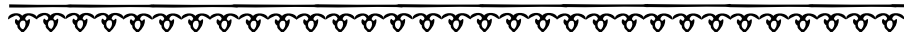




ОМАР ХАЙЯМ

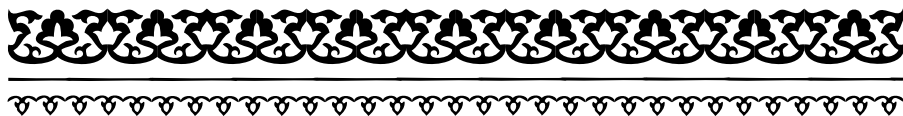


РУБАЙАТ

В ПЕРЕВОДАХ ВЕЛИКИХ РУССКИХ ПОЭТОВ







ОМАР ХАЙЯМ

---

РУБАЙАТ

---

в переводах великих русских поэтов



ОГИЗ

Москва 2018

УДК 821.222.1-1  
ББК 84(0)9-5  
О-57

В качестве иллюстраций в книге использованы  
рисунки английского художника-графика  
Эдмунда Салливана (1869–1933), который  
впервые проиллюстрировал Рубайат в 1913 г.

Омар Хайям.  
О-57 Рубайат в переводах великих русских поэтов / Омар  
Хайям. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 400, [32] с.:  
ил. — (Лучшие переводы и комментарии).  
ISBN 978-5-17-104730-6

Знаменитые рубаи философа, математика, астронома и классика персидско-таджикской поэзии Омара Хайяма переводятся на русский язык уже более ста лет. Многие из этих переводов сами стали классикой. Антологический срез, по которому возможно отследить трансформацию подхода к переводам текстов Омара Хайяма: начиная от крайне светского (вольного) переложения, заканчивая обнажением суфийских смыслов, ибо поэт был суфием, и переводы (прочтение смыслов) возможны только в этой парадигме.

В сборник, который вы держите в руках, вошли рубаи, переведенные великими русскими поэтами XIX — начала XX вв.

УДК 821.222.1-1  
ББК 84(0)9-5

ISBN 978-5-17-104730-6

© ООО «Издательство АСТ», 2018



---

# ВАСИЛИЙ ЛЬВОВИЧ ВЕЛИЧКО

---

(1860—1904), русский поэт,  
публицист, драматург, пере-  
водчик, потомок знаменитого  
запорожского летописца Са-  
муила Величко (1670—1728),  
составителя «Летописи собы-  
тий в Юго-Западной России  
в XVIII веке». В.Л. Величко —  
первый русский переводчик  
Омара Хайяма.



\*\*\*

Умерь желания и жажду бранных благ,  
Коль счастья хочешь ты; сумей порвать оковы,  
Которыми тебя опутал свет суровый,  
С земным добром иль злом связав твой каждый шаг...  
Живи, довольный всем: спокойное движенье  
Сияющих небес прерваться не должно,  
А нашей жизни суждено  
Исчезнуть в вечности, блеснувши на мгновенье...



\*\*\*

Безумцы в мире есть, которых самомненье  
Во мрак надменности и чванства завело;  
Иных влечет мечта о райском наслажденьи,  
О замках, где всегда прохладно и светло,  
Где гурии нежней и краше роз Востока...  
Безумцы! Как они обманутся жестоко!  
Аллах! Настанет день — и с тайны бытия  
Завесу темную сорвет рука Твоя,  
И обнаружится, что все они упали  
Далеко от Тебя, во мглу безбрежной дали...



\*\*\*

О, бойся тело отдавать  
На пищу горю и страданиям,  
Томясь слепым любостяжаньем,  
Пред белым серебра сияньем,  
Пред желтым золотом трепетать!  
Спеши с друзьями пировать,  
Пока веселья час не минет  
И теплый вздох твой не остынет:  
Твои враги на пир тогда  
Придут, как хищная орда!..



\*\*\*

Счастливо сердце того, кто в жизни прошел неизвестный,  
Шелковых тканей не знал и пряжи волнистой Кашмира,  
Кто, словно птица Симург, вознесся к лазури небесной,  
А не гнезвился совой в развалинах этого мира...



\*\*\*

Достойней, чем весь мир возделать, заселить —  
В одной душе людской печали утолить,  
И лаской одного в неволю заковать —  
Чем тысяче рабов свободу даровать!



\*\*\*

Я непокорный раб... Где ж воля, власть Твоя?!  
Душа моя черна, объята мглой порока...  
Где ж свет дающее, Всевидящее око?!  
О, если Ты нам рай, Всесильный наш судья,  
Даешь за то, что мы блюдем Твои веленья,  
Ты выполняешь долг — и больше ничего!  
Где ж милосердие, свет лика Твоего,  
Куда ж девается Твое благоволение?!



\*\*\*

Скажи, ты знаешь ли, за что в устах народных  
Лилея, кипарис названье «благородных»  
Стяжали с давних пор?  
Для люда грешного их воздержанье — диво:  
Ей десять языков дано — и молчалива!  
А у него сто рук — и он их не простер!..



\*\*\*

Коль знаменит ты в городе — ты «Худший из людей»!  
Коль ты забьешься в угол свой — ты «Вредный чародей»!..  
Святым ли будь, пророком ли — разумнее всего  
Здесь быть для всех невидимым, не видеть никого!..



\*\*\*

Зла речь твоя, мулла, и ненависть — ей мать!  
Ты все зовешь меня безбожником, неверным...  
Ты прав, я уличен! Я предан всяким сквернам,  
Но... Будь же справедлив: тебе ли обвинять?!



\*\*\*

Никто на свете не проник  
В начала вечного тайник;  
Не мог никто ступить ни шагу  
За грани личного мирка!  
Я вижу: от ученика  
До тех, кто нас ведет ко благу,  
Несовершенно все и вся, —  
Все то, что матерью зачато, —  
Несовершенства яднося  
От дней рассветных до заката!..